

愛丁堡藝術節：英劇團演繹中國名劇

Edinburgh Festival: An British Theatre Troupe perform a famous Chinese Play

2012年7月21、22日 星期六、日

星島日報

22nd July 2012, Saturday, Sunday

Sing Tao Daily



一年一度的愛丁堡國際藝術節創立於1947年，是世界歷史最悠久、規模最大的國際藝術節，對藝術表演者和愛好者而言都堪稱盛宴。紀念藝術節踏入第66個年頭，將於8月9日至9月2日舉行。中國元素在愛丁堡藝術節中已不是新鮮事，今年，利茲舞台巡演團將參演由中國現代戲劇大師曹禺四部名作發展而成的英語舞台劇《太陽不是我們的》，該製作有曹禺繼女李如茹博士和前香港演藝學院戲劇學院院長蔣維國製作，將為觀眾展現年輕英國演員演繹下的曹禺。

The annual Edinburgh International Festival was established in 1947 and is the oldest in world history. It is the largest scale international arts festival and a feast for artistic performers and enthusiasts. The commemorations for the festivals 66th year were held from the 9th August to the 2nd September. It is not unusual for the festival to include Chinese elements. This year Leeds University theatre group stage@leeds performed *The Sun is Not for Us*, an English language play developed of four plays from the modern classic Chinese playwright Cao Yu. Produced by Cao Yu's step-daughter, Professor Ruru Li and the former head of college at the Hong Kong Academy for the Performing Arts theatre school David Jiang, the production revealed the young British actors performance of Cao Yu to the audience.

自從上世紀30、40年代以來，曹禺的劇作在國內外不斷被改編上演。該劇聚焦於曹禺多部劇中的女性人物，劇中出現的人物如繁漪、四鳳、陳白露等。劇團演員通過他們對中國作品的理解，遊走於曹禺的各部名劇中，重新組合構成一台具有當代意念和樣式的戲劇，引導觀眾警視20世紀初中國女性長期所受痛苦的歷程和心態。

Ever since the 1930s and '40s Cao Yu's plays have been continuously adapted for the stage both within China and internationally. This performance focuses on the women characters across several of his plays including Fanyu, Sifeng and Chen Bailu. Through their understanding and journey through each of the Cao Yu's plays, the actors newly devise a modern idea and style of play. They draw to the minds of the audience to the mentality and the suffering Chinese women experienced at the beginning of the 20th Century.

愛丁堡國際藝術節由一系列活動所組成，其中最著名的是王家軍樂節（上圖）、愛丁堡藝術節和愛丁堡國際藝術節。每年請來各派演藝人員助陣，上至世界頂級的大明星，下至街頭表演藝術家，匯聚在上遊客喝彩的愛丁堡劇院和街頭，展現其藝術才華和思想，去年前來參演的國內外演員就有 21 萬。藝術節期間，愛丁堡的民宿、青年旅店、旅館都會因為觀光客激增而爆滿。

Among the activities that constitute Edinburgh International Festival, the most famous are the Royal Edinburgh Military Tattoo (see Picture), the Edinburgh Fringe Festival and the Edinburgh International Festival. Every year the festival attracts all kinds of performers. From world-class stars down to street performers, all gather in the theatres and streets of Edinburgh to the cheers of over a million tourists, and show their artistic talents and ideas. Last year 210,000 domestic and foreign performers participated. During the Festival hostels and guesthouses in Edinburgh are all crammed full due to the surge of tourists.

日期: 8 月 6、7、10、11 日

地點: The Space on North Bridge, 愛丁堡

網址: www.stage.leeds.ac.uk

Date: August 6th, 7th, 10th, 11th.

Place: The Space on North Bridge, Edinburgh

Website: www.stage.leeds.ac.uk